

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 20 (1993)  
**Heft:** 2  
  
**Anhang:** Noticias regionales

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ARGENTINA

## Editorial



Tal vez muchos ya lo hayan notado, tal vez algunos no se han dado cuenta todavía y otros puede que no se hayan acostumbrado aún al nuevo concepto de "Panorama Suizo".

Ha habido varios cambios, hechos con la sana intención de dar a nuestra revista un carácter más actual, más dinámico, más acorde con el tiempo acelerado que nos toca vivir.

Con motivo de la introducción del derecho de voto por correspondencia para los suizos del extranjero, "Panorama Suizo" ha ampliado el número de sus publicaciones y, en lugar de cuatro por año como era hasta fines de 1991, aparecerá con más frecuencia según las comunicaciones que se estimen de interés para aquellos interiorizados en la

política de nuestro país y deseosos de hacer oír su voz en las decisiones a tomar.

Igualmente, las noticias regionales no estarán más aisladas del resto de las notas en páginas diferentes de color verde, sino que tendrán el mismo tenor que el resto de la revista.

Es muy importante que todos y cada uno estén al corriente de lo que pasa, no sólo en Suiza, sino también en todas las comunidades donde residan compatriotas, por pocos que sean. Por ello, los invito cordialmente a participar de este portavoz de Suiza y de los suizos del extranjero haciendo llegar a nuestra redacción cualquier novedad que consideren digna de ser conocidas por sus connacionales, próximos o lejanos, numerosos o limitados.

Beatriz Pardo  
Redacción de las noticias  
regionales para toda América  
hispanoparlante



### Suiza en movimiento.

Hace más de sesenta años, Swissair se puso en movimiento. Desde entonces, nuestra idea fue hacer de cada viaje una experiencia personal de la más alta calidad.

Por eso, cuando usted elige Swissair, no lo hace únicamente por el vuelo. Lo hace porque sabe que, para nosotros, lo más importante es usted.

Swissair le permite disfrutar lo mejor de Suiza en cada rincón del mundo.

Consulte a su agente de viajes o a Swissair.

Tel. 311-8933/8



## Centro Valesano Buenos Aires



En fecha del 26 de setiembre de 1992 quedó formalmente constituido el Centro Valesano Buenos Aires.

El principal propósito de esta agrupación es el de mantener, de ahora en adelante, una fluida relación con los diversos Centros y Asociaciones de Valesanos de todo el país y del exterior.

Su Comisión Directiva, encabezada por la señora Alba Moix como presidenta y el señor Héctor Truffer como vicepresidente, quedó así integrada: Beatriz Giraudo Zurbriggen, secretaria; Aurora Chervaz, prosecretaria; Haydée Inwinkelried, tesorera; Isabel Bosetti, protesorera; Hugo Bregy, María Cristina Theiler y Beatriz Borgeaud, vocales titulares; Juan José Sterren, Ana María Roten y Hugo O. Visca, vocales suplentes; Roberto Bellagamba y Valerio Fabre, revisores de cuentas.

Las actividades del Centro se desarrollan en las instalaciones de la Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, Buenos Aires.

En fecha del 26 de setiembre de 1992 quedó formalmente constituido el Centro Valesano Buenos Aires.

### Valesanos del Mundo

En el número 6/92 de "Panorama Suizo" dimos ya cuenta de la visita que un grupo de valesanos efectuó a la Argentina, deseosos de conocer este país luego del viaje a Suiza realizado por descendientes de familias valesanas dentro del marco del Proyecto Valesanos del Mundo, en ocasión de conmemorarse los siete siglos de vida de nuestra actual Confederación Suiza.

En la foto, el señor Embajador de Suiza, Dr. Adolf Lacher y su esposa, rodeados de algunos integrantes de ese grupo, durante la recepción que les fue ofrecida en la Residencia de la Embajada, culminando el nutrido programa turístico que los llevó a conocer gran parte de la República Argentina y los agasajos que en todas partes se les brindó.

Dr. Federico E. Bächli

CONTADOR PUBLICO

Esmeralda 718 Piso 13 "B" - (1007) Buenos Aires  
Tel. 322-9343 - Fax (01) 325-0151

## “Valesanos del mundo” agasaja al Presidente de los argentinos en Sion



El señor Hans Wyer, gobernador del cantón del Valais, hace entrega al Dr. Menem de un grabado sobre madera.

El Presidente de los argentinos, doctor Carlos Saúl Menem, realizó, como todos sabemos, una gira de siete días por Suiza, de cuyos detalles pudimos interiorizarnos por la prensa escrita y oral. Pero hay algo que nos toca muy especialmente: en efecto, el último punto de la gira del Dr. Menem abarcó el cantón del Valais y su ciudad capital, Sion. Allí, las autoridades del cantón invitaron a formar parte de la recepción brindada al Presidente argentino a los presidentes del Proyecto Valesanos del Mundo en Valais, señor Roland Gay-Crosier, y de la Asociación Valais-Argentina en Suiza, señor Charles Darbellay, junto con todos los miembros de sus respectivos Comités, entre los que se cuentan los historiadores Alexandre y Christophe Carron, autores de la obra en dos tomos “Nos cousins d’Amérique” (Nuestros primos de América), que narra la historia de la emigración valesana en Argentina, Brasil y Chile. Cabe señalar aquí que el Proyecto “Valesanos del Mundo” fue ideado por la señora Marthe Carron de Bagnes, que supo rodearse de gente dinámica tanto en el Valais como en los distintos lugares del mundo donde se crearon colonias agrícolas valesanas, siendo la Argentina quien recibió el mayor caudal de emigrantes del Valais. Así lo destaca

el doctor Menem en su discurso cuando recordó que ya en 1874 había en la Argentina más de 5.000 suizos, la mayoría valesanos agregando que la Argentina debe a ese cantón el sistema municipal, el principio de las técnicas agrícolas y las técnicas de la industria lechera que esos emigrantes suizos aplicaron en el siglo pasado, asegurando que el tiempo no ha alterado los vínculos de amistad entre los dos pueblos. Luego visitó el castillo de Supersaxo, un edificio construido en 1503, obra maestra de la ebanistería gótica, y escuchó con interés la historia de su propietario.

Pero fue en la plaza de Sion donde Menem presidió un importante acto ante una nutrida concurrencia que hacía flamear banderas con los colores azul y blanco y entre quienes se encontraba una treintena de personas (hombres, mujeres y niños) ataviadas con trajes típicos, así como un grupo de argentinos residentes en el Valais.

Finalmente, los representantes del Proyecto Valesanos del Mundo y de la Asociación Valais-Argentina entregaron al presidente Menem, como recuerdo de su paso por el Valais, el libro de Alexandre y Christophe Carron “Nos cousins d’Amérique” y las autoridades del cantón un valioso grabado sobre madera.

### IN MEMORIAM Ricardo Grüneisen

El 11 de octubre de 1992, pocos días antes de cumplir 75 años de edad, falleció Don Ricardo Grüneisen. Originario de Berna y de Basilea, había nacido en Buenos Aires el 18 de octubre de 1917. Hijo de Don Carlos Grüneisen, suizo, fundador de la Compañía Petrolera Astra, el joven Ricardo ingresó a la edad de 20 años a esa Empresa, a la que luego fue impulsando e incrementando. Su vocación empresarial lo llevó a ocupar igualmente cargos públicos como la presidencia del Banco Central, sin por ello relegar su actividad cultural, a la que dedicó buena parte de sus energías, siendo presidente de la Fundación Teatro Colón, Vicepresidente del Mozarteum Argentino y director de la Editorial Emecé.

Sus muchas ocupaciones en las esferas industrial, comercial y económica no le impidieron frecuentar la comunidad suiza de Buenos Aires e integrarse a sus compatriotas. Fue socio del Club Suizo de Buenos Aires y miembro de su Comisión Directiva así como de la Cámara de Comercio Suizo Argentina, de cuya Comisión Directiva también formó parte.

Su infatigable actividad lo ubicará entre aquellos hombres de empresa que a fuerza de inteligencia y coraje contribuyeron al engrandecimiento del país.

### CHACO-RESISTENCIA

## Comunidad suiza chaqueña funda una asociación

### CENTRO SUIZO DE RESISTENCIA

El sábado 19 de diciembre de 1992 el Centro Suizo de Resistencia llevó a cabo su primera Asamblea Ordinaria en la que se consolidó la constitución de la entidad, efectuada provisoriamente el 1º de agosto del mismo año.

En la Asamblea se procedió a aprobar todo lo actuado desde el nacimiento de la asociación, el primero de agosto de 1992, se aprobaron los estatutos sociales y se eligió la primera Comisión Directiva que será presidida por el señor Angel Burguener. Muy felices por la satisfactoria culminación del proyecto de aunarse en una agrupación formal, los participantes de la Asamblea compartieron una gran cena de despedida del año con augurios para un 1993 muy promisorio para la comunidad suiza de la región.

Panorama Suizo hace llegar sus congratulaciones a los compatriotas de Resistencia por tan feliz iniciativa y formula votos porque el éxito corone el esfuerzo realizado y las futuras actividades del Centro Suizo de Resistencia.

# BUHLER

La máxima expresión  
en el manipuleo  
y procesamiento de granos

Buhler S.A.

Av. Pte. R. Saén Peña 648 (1035) Buenos Aires - Argentina  
Tel. 343-6041/3 - 331-5511/3 • Telefax 331-5512 • Télex 21612 BBAI AR

CHILE Osorno

## 1º de agosto de 1992 Fiesta Nacional Suiza

Con especial entusiasmo celebramos el año pasado el cumpleaños 700 de nuestra querida Suiza. Durante todo el año 1991 estuvimos pendientes de las manifestaciones que se llevaron a cabo en toda Suiza y, el 1º de agosto de 1992, en el salón del Gran Hotel especialmente adornado, celebramos este nuevo e importante aniversario patrio. Tuvimos una asistencia de 75 personas con las que, alegremente, compartimos una exquisita cena seguida de un animado baile.

En nombre del Club Suizo, el presidente, señor Otto Wüthrich, dio la bienvenida a sus connacionales y amigos invitándolos a entonar los himnos nacionales de Chile y de Suiza. Escuchamos el mensaje del Presidente de la Confederación, señor René Felber, precedido por las campanas de la iglesia de Le Locle. La reunión se prolongó hasta avanzadas horas de la madrugada, culminando así con felicidad este 1º de agosto del 700 Aniversario.

Nuestro Club Suizo de Osorno fue creado por una iniciativa del señor Presidente de la Sociedad Nueva Helvetia, doctor Louis Guisan. Se formó un 1º de agosto de 1969, hace ya 23 años. Como estatutos rigió un modelo elaborado por la propia Sociedad Nueva Helvetia.

La finalidad del club es mantenernos unidos y conservar en nuestras almas la presencia de nuestra lejana patria.

Al presidente Otto Wüthrich le correspondió dar cuenta de las actividades del Club en el curso de sus 23 años de presidencia, durante los cuales hubo reuniones, paseos, proyección de películas con cocktail ofrecido gentilmente por Swissair. Se hicieron donaciones a nuestra escuela ahijada, 365 Suiza, en el barrio de Ovejería en Osorno.

Muy agradecido por la colaboración brindada por sus con-

nacionales, el presidente Otto Wüthrich hizo entrega de su cargo al amigo y compatriota señor Walter Geser, recibiendo un gran aplauso de los asistentes. Selló este acto un cordial abrazo del presidente saliente y el entrante.

### Club Suizo Osorno

### Santiago

#### El Colegio Suizo en Chile - La mejor escuela privada

Este año, en los exámenes para el ingreso a la Universidad, el Colegio Suizo, fundado en 1939 en Santiago de Chile, obtuvo el primer puesto ante el Ministerio de Educación en una lista de 80 escuelas privadas, con 707 puntos. En matemáticas obtuvo inclusive 750 puntos. En consecuencia superó el renombre del Colegio San Ignacio de los Jesuitas, de la Alianza Francesa y del "The Grange School".

Chile cuenta además de los liceos financiados por el Estado, donde la enseñanza es gratuita, con unos cien colegios que fueron fundados principalmente por inmigrantes de habla no hispana y en los que se abonan aranceles bastante altos. Los estudiantes provienen generalmente de familias de la alta clase media que pueden permitirse financiar una buena educación para más de un hijo.

El Colegio Suizo en Santiago tiene 400 estudiantes, 130 de ellos suizos. De los 50 profesores, 14 son también suizos. Sin la ayuda financiera de la Confederación Suiza y de los Cantones, el Colegio perdería entre un 60 y 80 por ciento de su alumnado. Casi las tres cuartas partes de sus alumnos concurren desde la escuela primaria hasta terminar el bachillerato. Las clases se dictan en idiomas español y alemán, siendo el inglés el primer idioma extranjero.

ECUADOR Guayaquil

## Noticias de la Colonia Suiza

### En su cumpleaños el Club

Luego de un largo período sin noticias sobre las actividades de la colonia suiza de Guayaquil, deseamos hacer llegar a todos los compatriotas suizos de habla hispana que reciben esta revista en Centro y Sud América, un afectuoso saludo de Año Nuevo. Que 1993, recién iniciado, sea de bienestar y progreso para todos.

Felicidades!

### Retrospectiva 1992

Como todos los años, en los primeros días de enero de 1992 se eligió el nuevo Directorio del Club Suizo de Guayaquil que conducirá la vida del mismo durante el período 1992-1993, habiendo recaído la elección para el cargo de Presidente en la persona del señor Germán Pumpin.

A lo largo del año 1992 se desarrollaron diversos programas, organizados por el

Comité del Club, tales como paseos, torneos de jazz y reuniones informales por cierto muy amenas y que sirvieron para estrechar aún más la amistad y la camaradería entre los miembros socios del Club.

La Fiesta Nacional Suiza del 1º de agosto se llevó a cabo en una finca cercana a la ciudad y estuvo muy concurrida, participando en esa ocasión niños y adultos en juegos y concursos. Al oscurecer se prendió la típica fogata de la fecha, tal como se hace en Suiza. Para finalizar el festejo se sirvió una exquisita parrillada.

Pero, sin duda alguna, el evento más relevante del año 1992 fue la celebración del 35 Aniversario de la fundación del Club Suizo de Guayaquil, ¡nuestras Bodas de Coral! Esta fiesta de gala tuvo lugar en los salones del Gran Hotel Guayaquil, muy amablemente cedidos por su Gerente Ge-

### ADHESION

de



SANDOZ ARGENTINA S.A.I.C.

neral señor Gino Luzi, nuestro estimado compatriota.

Palabras, brindis, evocaciones de tiempos idos, música y colorido pusieron la nota de alegría en esa noche de gratos recuerdos para muchos de los presentes que eran socios fundadores.

Como deferencia a la conmemoración recibimos la visita del señor Dieter Gruber, Segundo Secretario y Cónsul de nuestra Embajada en Quito, acompañado por su gentil esposa.

Los asistentes a esta fiesta pudimos partir con nuestros huéspedes, quienes muy pronto nos contagieron su alegría y buen humor. Esperamos que estas visitas sean más frecuentes para mantenernos unidos en todo lo que concierne a las relaciones suizo-ecuatorianas.

Para celebrar la tradicional Fiesta de San Nicolás, el 5 de diciembre se organizó una alegría reunión para los niños. Por cierto no faltó la presencia del querido "Samiklaus" que fue la alegría de los chicos que cantaron y jugaron con él.

Nos es muy grato comunicar que el Consejo Federal elevó a la categoría de Consulado General al de la ciudad de Guayaquil, designando Cónsul General de Suiza al señor Fritz Gfeller, nuestro estimado Cónsul ad honorem que ha desempeñado dicho cargo desde hace muchos años.

Saludamos y felicitamos al señor Gfeller por este nombramiento, así como a su querida esposa Katty, y les deseamos mucho éxito en el desempeño de sus nuevas funciones.

*Colaboración de Olga de Klopfstein*

## PANAMA

### Noticias breves de la comunidad suiza de Panamá

Nos dio mucha tristeza tener que despedirnos de nuestro muy querido y apreciado, tres veces presidente del Club, señor Michel Studer, quien fue trasladado a Venezuela. El señor Studer realizó un excelente trabajo en la presidencia del Club, afanándose siempre por la unidad y el fortalecimiento del Club Suizo de Panamá. A Cari y a Michel les deseamos muchos éxitos en su nuevo hogar.

El jueves 21 de enero se reunieron los miembros del Club Suizo de Panamá para la celebración de la Asamblea General Ordinaria, en la que se eligió la nueva Junta Directiva para el período 1993, correspondiendo el cargo de presidente a la señora Patricia Pettersen y de vicepresidente a la señora Elena González.

Para el martes 3 de agosto de 1993, en el Teatro Nacional, está prevista la presentación del conjunto Kammermusiker Zurich, compuesto por 2 violines, 2 violas y 2 cellos. Desde su fundación en 1960, su vasta carrera los ha llevado a las principales salas de Europa, Estados Unidos, Asia y Australia. Anote desde ya la fecha y acompañenos esa noche a escuchar a esta famosa agrupación.

## Hans R. Steinmann

REPRESENTACIONES Y MANDATOS

Av. Corrientes 311 Piso 10  
1043 Buenos Aires - Argentina  
Tel. 312-7648 / 313-1999 • Fax. (54-1) 313-5535

## PARAGUAY Asunción

### Comunicado de la Sociedad Suiza de Beneficencia

La Sociedad Suiza de Beneficencia de Asunción tuvo múltiples actividades durante los cuatro últimos meses de 1992, pudiendo señalar notablemente los siguientes eventos:

—2 de agosto: Fiesta Nacional Suiza en el local del Club Alemán, donde alrededor de 150 personas asistieron a un almuerzo seguido de diversos juegos y tómbolas.

—25 de octubre: Tuvo lugar la inauguración de la Casa Suiza que se encuentra a 17 km del Puente Remanso, lugar de encuentro, donde se inició una construcción de 400 metros cuadrados, todavía inconclusa. Esta obra pudo realizarse gracias a la generosidad de un compatriota, don Alfredo Tanner, quien donó a la Sociedad un terreno de 5.000 m<sup>2</sup> para edificar allí una Casa Suiza. La fiesta de inauguración fue todo un éxito y contó con la asistencia de 140 personas, que disfrutaron de un ambiente campestre y agradable. En esa ocasión, el señor Tanner entregó a la señorita Teresita Stoli un "souvenir" como reconocimiento por todo el trabajo cumplido en la realización de esta obra. Pero aún queda mucho por hacer para poder terminar los cimientos de esta Casa y, sin el aporte de todos, no podremos ir más lejos.

El gesto que cada uno, según sus medios, no dejará de hacer permitirá a los socios encontrarse para actividades cada vez más diversas y frecuentes en beneficio de todos los compatriotas. Es entonces imprescindible una contribución mancomunada a favor de esa obra.

No esperen, pueden olvidarlo, háganlo hoy mismo.

La Secretaría (Tel. 606 153) y la Embajada (Tel. 448 022) recibirán su generosa donación.

—15 de noviembre: Asamblea General de la Sociedad Suiza de Beneficencia, que coincidió con los 100 años de representación diplomática suiza en el Paraguay. Tuvo lugar, en un clima de cordial camaradería, en la Residencia del Encargado de Negocios de Suiza,

za, donde después de la Asamblea fue servido un almuerzo muy apreciado por todos los participantes. En la oportunidad fue elegido presidente del nuevo Comité Directivo el señor Walter Kaiser y vicepresidente el señor Jean Sarrasin.

En el curso de la Asamblea General, la Sociedad Suiza de Beneficencia otorgó a la señorita Teresita Stoli los diplomas de socio de honor y de socio donante y el señor Alfredo Tanner fue igualmente honrado con el título de socio donante.

En la misma ocasión se proyectó una película de más de una hora de duración, recordando a los presentes los diversos encuentros desarrollados en los últimos tiempos. Copia de la película puede obtenerse en la Secretaría por la suma de U\$S 50.- y el producto íntegro obtenido será depositado en la Sociedad Suiza de Beneficencia.

Calendario de actividades para la primera parte del año 1993:

—18 de abril: Excursión y visita a la estancia "Las Palmas" en San Ignacio (Misiones). Será servido un asado y, quienes lo deseen, podrán acampar o optar por uno de los hoteles de San Ignacio.

—23 de mayo: Gran rally automovilístico. No se trata de una carrera sino más bien de un descubrimiento de la región, con preguntas adecuadas para encontrar los lugares a visitar, terminando en una concentración de compatriotas alrededor de un asado.

—27 de junio: Concurso de bowling.

—1 de agosto: Fiesta Nacional Suiza en la Casa Suiza.

Para la última parte del año, habrá todavía muchos otros acontecimientos cuyos detalles se publicarán en un próximo número de "Panorama Suizo".

► Redacción de las noticias regionales:  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza,  
Av. Santa Fe 846 Piso 12 • 1059 Buenos Aires